

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЕЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ VIII.

ВЫПУСКИ III — IV.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАБЛИЦЪ).

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1894.

этомъ разстояніи, можно искать развалины сего города (несмотря на то, что нѣкоторые ученые помѣщаютъ его на р. Чу), есть очевидно Сугунъ, лежащая въ 120—130 в. къ сѣверо-востоку отъ Кашгара по пути черезъ вышеупомянутыя громадныя развалины мѣстности «Ханъ-уй», мною кратко описанной ¹⁾. Въ Сугунѣ также находятся развалины ²⁾. Этими свѣдѣніями и соображеніями, до новыхъ розысковъ интересующихъ насъ мѣстностей, мы и закончимъ настоящую замѣтку.

Н. Петровскій.

Къ такъ называемой „Повѣсти о числахъ“

(Изъ тибетской литературы).

Въ литературахъ разныхъ народовъ встрѣчаются, какъ извѣстно, памятники, приурочивающіе, часто въ формѣ вопросовъ и отвѣтовъ, числа перваго десятка, и даже далѣе, къ опредѣленнымъ группамъ лицъ или предметовъ ³⁾. На западѣ памятники эти касаются преимущественно предметовъ религіозныхъ и «повѣсти о числахъ» (у насъ «евангелистая пѣснь»), носятъ часто характеръ катехизическій; на востокѣ, гдѣ принципъ классификацій всегда былъ чрезвычайно популяренъ, рамки «повѣстей о числахъ» значительно расширились и онѣ получили во многихъ случаяхъ чисто мнемоническое значеніе.

Маленькій тибетскій текстъ подобнаго рода былъ привезенъ Г. Н. Потанинымъ изъ его послѣдняго путешествія и любезно предоставленъ въ наше распоряженіе; мы и печатаемъ его ниже, вмѣстѣ съ переводомъ.

Диалогическая форма въ нашемъ текстѣ отсутствуетъ, этимъ онъ приближается къ индійскимъ образцамъ этого рода памятниковъ, перево-

1) [Въ статьѣ, присланной раньше, которая будетъ напечатана въ слѣдующемъ (IX) томѣ «Записокъ В. О.».—Выше, стр. 354, разстояніе Сугуна отъ Кашгара показано въ 160 верстъ; надо полагать, что въ «Туркест. Вѣдомостяхъ» 150 стоитъ по опечаткѣ вмѣсто 130. В. Р].

2) Положеніе Сугуна можно бы было опредѣлить астрономически, а затѣмъ сравнить опредѣленіе съ градусами долготы и широты Баласагуна на картѣ (№ 2) Sprenger'a; но полагаться на эту карту покуда невозможно, ибо неизвѣстно, откуда взяты географическія опредѣленія Баласагуна и (какъ замѣтилъ уже В. Григорьевъ) широта и долгота этого города на картѣ Sprenger'a значительно разнятся отъ таковыхъ же у Хаджи-Хальфы.

3) Веселовскій, А. Рызыканія въ области русскаго духовнаго стиха. VI. Духовныя сюжеты въ литературѣ и народной поэзіи Румынъ. Прил. къ XLV т. Зап. Академіи Наукъ. (СПбургъ, 1883) стр. 78—82 и 432—433.

домъ или передѣлкою одного изъ которыхъ онъ, по всей вѣроятности, и является¹⁾.

Содержаніе его полудуховное, полусвѣтское, число численныхъ сопоставленій 21.

Г. Н. Потанину кромѣ тибетскаго текста передали устно по-монгольски смыслъ его, съ чего онъ и сдѣлалъ русскій переводъ. Послѣдній вообще сходится съ тибетскимъ текстомъ, только 7 переведено «Зарипца (Венера)» вмѣсто «Большая Медвѣдица», 16 оставлено безъ перевода, 19 и 20 очевидно спутаны одно вмѣсто другаго (19—19-е число мѣсяца, благоприятное число для воровъ, 20 — двадцать клеветъ), да иногда слова переданы несовсѣмъ точно. Самый тибетскій текстъ мѣстами возбуждаетъ сомнѣнія, отмѣченные ниже при переводѣ. Какъ извѣстно, въ тибетскомъ языкѣ одинъ и тотъ же звукъ, одинъ и тотъ же слогъ имѣютъ различныя начертанія¹⁾, поэтому вполне возможны описки со стороны переписчика.

༡། གཅིག་ཐེན་རང་གཅིག་། གཏིས་ར་རྒྱག་གཏིས་ གསུ་རྟོན་མཆོག་གསུམ་ བཞི་མཛོཾ་རྒྱག་མ་བཞི
ལྔ་རྒྱལ་པ་རིགས་ལྔ་ རྒྱག་རྟོ་ལོ་རྒྱག་ བརྟན་ནམ་གསལ་ཀར་བརྟན་ བརྟན་ས་པ་སྒྲ་འདཔ་བརྟན
རྒྱ་ནམ་འཁོར་ལོ་ཅེ་རྒྱ་ བརྟ་འཕྲོ་བརྟ་ བཅོ་གཅིག་པག་རྒྱག་བཅོ་གཅིག་ བཅོ་གཏིས་ལོ་པོ་མཛོཾ་བཅོ་
གཏིས་ བཅོ་གསུམ་ཀལ་ཐེག་བཅོ་གསུམ་ བཅོ་པཞི་འབུམ་རྟམ་པ་ བཅོ་པཞི་ བཅོ་ལྔ་ བཅོ་ལྔ་ལྔ་པ
བཅོ་རྒྱག་གནས་རྟོན་བཅོ་རྒྱག་ བཅོ་བརྟན་རྒྱ་མགོ་པ་རྒྱལ་ བཅོ་བརྟན་པ་ལོ་ཆེན་རྟ་འག་བཅོ་བརྟན
བཅོ་རྒྱ་ཡེ་ཕེ་མར་ཕེ་ ཏི་མུས་རྒྱ་མ་ཡུ་ཅུཔ་ ཏིར་(ཏིར་?)གཅིག་སྒྲོ་ལ་མ་ཏིར་གཅིག་

1) Списки численныхъ сопоставленій довольно часты въ Индii и ими пользуются и въ Индii и въ Тибетѣ, см. Damant G. H. Notes on Hindu chronograms. Ind. Ant. VI, 13—14 (1875) Foucaux l'h. Grammaire de la langue Tibétaine, Paris 1868, стр. 158—161. С. О. Ольденбургъ сообщалъ намъ списокъ сопоставленій для шестнадцати первыхъ цифръ, сдѣланный имъ съ рукописи Add. 1681 г. Кембриджской университетской библіотеки, который мы считаемъ не лишнимъ сообщить здѣсь.

1 पृथ्वी चन्द्रमस

2 द्वय मिथुन भुज नेत्र

3 रुद्राल गुण राम धनल

4 अग्नि ब्रह्ममुख वेद

5 शर इन्द्रिय भूत

6 सप्त स्कन्दमुख रस

7 अग्नि मुनि पाताल

8 वसु शुभ मङ्गल

9 अङ्क द्वार रन्ध प्रह

10 दिशः

11 रुद्र

12 आदित्य

13 विश्व विश्वे देवाः

14 लोकाः

15 तिथि

16 नृपाः

2) Напр. чжи изображается 14 различными способами.

1 — одинъ демонъ, 2 — два соска¹⁾ козы, 3 — три драгоценности (Будда, его ученіе и община вѣрующихъ), 4 — четыре соска коровы, 5 — пять побѣдоносныхъ родовъ (т. е. буддъ, по монгольскому переводу *табын изуул*, *табын бурхан*), 6 — шесть жеребцовъ, 7 — семь ночью свѣтящихъ звѣздъ (сѣверной Медвѣдицы), 8 — восемь лепестковъ лотуса, 9 — девять вершинъ (по монгольски радіусовъ) небесной сферы, 10 — десять пальцевъ²⁾, 11 — одиннадцать сосковъ свиньи, 12 — двѣнадцать годовъ цикла, 13 — тринадцать шахматныхъ фигуръ (по монгольскому переводу, гдѣ употреблено было слово шатар), 14 — четырнадцать томовъ Prajñāpāramitā (Юма), 15 — пятнадцатое число мѣсяца (полнолуіе³⁾, 16 — шестнадцать sthavira (старшихъ учениковъ Будды⁴⁾), 17 — (семнадцать) уровней воды въ океанѣ (по монгольскому переводу, тибетскій текстъ мнѣ неясенъ), 18 — (восемнадцать) отростковъ на головѣ большаго лося (олени самца), 19 — (девятнадцать) клеветъ (?ཤྱི བཤྱིའི་མཚན་) 20 — (двадцатаго) воры не суетятся (не волнуются, имъ удача), 21 — двадцать одинъ видъ (богини) Чжолма (Санскритская Тāgā, откуда монгольское Дара-эхэ).

При передачѣ по-монгольски переводчикъ прибавилъ отъ себя: поклоняюсь, чего иѣтъ въ тибетскомъ текстѣ.

1) Такъ объяснилъ монгольскій переводъ слово རྩལ་; по лексикону сосокъ རྩལ་(མ་), еще རྩལ་ཅེ རྩལ་མེར་

2) По лексикону རྩལ་མ་ или རྩལ་མ་. Надо замѣтить, что въ тибетскомъ языкѣ конечныя согласныя теперь болышею частію не произносятся или переходятъ въ й.

3) Особый терминъ для этого числа есть и у китайцевъ (wáng-жи 望 日).

4) Принимая བོད་མཆོད་ за опіску вмѣсто བོད་མཆོད་. См. Jäschke, стр. 310.